

Murmur Mori, Mirko Volpe: Volez vous que je vous chant (Anon. 13th century)

Sources:

Recueil de chansons du XIIIe Thibaut IV | MS 5198 folio 314 - 315

Musical Instruments:

Gittern, Frame Drum, Flute, Chant

Notes:

This anonymous 13th century melody comes from northern France and is one of the most beautiful songs to have survived the centuries both melodically and lyrically.

The composition opens with a gentle invitation to listen: "Do you want me to sing you a love song?". The suggestive images evoked by the following verses seem to lay the foundations of that Middle Ages fantasy loved by all: we are in the shade of an olive tree together with a knight and his friend, when a lady comes from the woods, perhaps a fairy judging by her clothes and bearing.

In fact, she wears a linen shirt, adorned with an ermine fur and there are hanging flowers on her; her shoes are of May flowers, very well woven. She has a belt of green leaves that changes color when the weather turns cloudy and her mount is a mule with a gold and silver saddle, from which roses grow to shade the lady as she travels.

Once she reaches the meadow, the knights greet her courteously and ask her who she is. She replies that she is French, and of very high lineage. In fact, her father is the nightingale who sings in the deep forest, while her mother is the mermaid who sings in the depths of the sea.

The fascinated knights then reply that she truly has a lineage of great value and that they would really like to be able to have such an honorable lady as their wife.

The melody is extremely close to modern taste as often happens with the compositions of the trouvères from northern France who, unlike the troubadours, have always been fascinated by popular music, giving life to catchier melodies and often without the obsessive search for virtuosity melodic.

Lyrics:

Volez vous que je vous chant
Un son d'amors avenant ?
Vilain ne-l fist mie,
Ainz le fist un chevalier
Souz l'onbre d'un olivier
Entre les braz s'amie.

Chemisete avoit de lin
Et blanc peliçon hermin
Et bliaut de soie,
Chauces ot de jagloli
Et sollers de flors de mai,
Estroitement chauçade.

Çainturete avoit de fueille
Qui verdist quant li tens mueille ;
D'or ert boutonade.
L'aumosniere estoit d'amor ;
Li pendant furent de flor,
Par amors fu donade.

Si chevauchoit une mule ;
D'argent ert la ferreüre,
La sele ert dorade :
Seur la crope par derrier
Avoit planté trois rosiers
Por fere li honbrage.

Si s'en vet aval la pree :
Chevaliers l'ont encontree,
Biau l'ont saluade :
« Bele, dont estes vous nee ? »
« De France sui, la löee,
Du plus haut parage.

« Li rosignous est mon pere
Qui chante seur la ramee
El plus haut boscage ;
La seraine, ele est ma mere
Qui chante en la mer salee
El plus haut rivage. »

« Bele, bon fussiez vous nee,
Bien estes enparentee
Et de haut parage ;
Pleüst a Dieu nostre pere
Que vous me fussiez donee
A fame espousade. »

dont pleur et soulsur. se ie
nen truis guerison. mort sui
ne men puis partir. se nauez
de moi pardon.

Ulez vous que ie uoul chat

un con damors auenant vilai

nel fist mie. ainz le fist un che

souz l'ombre d'un oluier entre

Chemisee auoit de lin
les braz samie. et blanc peli

con hermin. et bliaut de soie.
chances ot de iaglolai. et sollet

de flois de mai estreitement
chaucade. **C**anturee auoit

de fueille qui uerdist quant
li tens muelle. doz ert bauto
nade. laumosniere estoit d'ami.

li pendant furent de floz. p'ains
fu donade. **S**i cheuauchoit

une mule. d'argent ert la fer
reure la sele ert dorade. seur la

crope par derrier. auoit plante

trois rosiers pour ferer li bon
bzage. **S**i senuet au al la pree

cheualiers l'ont encontre.

biau l'ont saluade. bele dont estes
nous nee. de fiance sin la loee.

du plus haut parage. **U**i rosig
nox est mon pere. qui chante
seur la ramee el plus haut bos

cage. la seraine ele est ma mere
qui chante en lamer salee el pl
haut r'uiage. **B**ele bon fustiez

vous nee bien estes enparentee
et de haut parage. pleust adieu
nre pere que uous me fustiez

donee a fame espousade.

Par mainte foiz ai chan
te que reson m'auoie. fors la

bone uolente por mon cuer me

tre en ioie. or me sont changie

li des pis ai que ne soloie. ren

uoliez et plain de solaz. de piez

et de mains et de braz. espinganz

ma ten